

No. 50821*

**United States of America
and
Mexico**

Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States for the common border. Mexico City, 4 June 1999

Entry into force: *4 June 1999 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Note: *See also annex A, No. 50821.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord sur la protection contre les incendies des forêts à la frontière commune entre le Département de l'intérieur et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'environnement, des ressources naturelles et des pêches des États-Unis du Mexique. Mexico, 4 juin 1999

Entrée en vigueur : *4 juin 1999 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50821.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**WILDFIRE PROTECTION AGREEMENT BETWEEN
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF
ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES, AND FISHERIES OF
THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE COMMON BORDER**

The Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America, on the one hand, and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States, on the other hand (hereinafter referred to as the Parties);

CONSIDERING that many of the land areas along the approximately 3,200 kilometer (2,000 miles) United States-Mexico border are located such that wildfires in one country may become a threat to the resources of the other country; and

RECOGNIZING that it is desirable and in the public interest to provide for coordinated action between both countries to facilitate effective use of wildfire protection resources to suppress wildfires on both sides of the border;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Purpose

The purpose of this Agreement is to enable wildfire protection resources originating in the territory of one country to cross the United States-Mexico border in order to suppress wildfires on the other side of the border within the zone of mutual assistance in appropriate circumstances.

The purpose of this Agreement is further to give authority for Parties to cooperate on other fire management activities outside the zone of mutual assistance.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this agreement:

1. "Wildfire" means a fire that occurs in a "wildland" area, such as a range or forest, in which development is essentially non-existent except for roads, railroads, power lines, and similar transportation facilities, and structures, which if these exist, are widely scattered and are used primarily for recreation or agricultural purposes.

2. "Wildfire protection resources" means personnel, supplies, equipment, aircraft, vehicles, vessels, radios and specialized machinery or other resources, whether owned or contracted, that are intended for wildfire suppression or the transport of wildfire suppression equipment or personnel.

3. "Zone of mutual assistance" means the area of up to 16 kilometers (10 miles) on each side of the United States-Mexico border.

4. "Receiving Party" means the Party receiving wildfire protection resources.

5. "Sending Party" means the party furnishing wildfire protection resources.

ARTICLE III Obligations

1. Each Party shall immediately consider the request of the other Party, whether a Receiving Party or a Sending Party, for cross-border movement of wildfire protection resources within the zone of mutual assistance, and, to the fullest extent practicable, promptly approve such request.

2. The Parties shall ensure that annual operating plans are generated in accordance with Article VII.

3. Each Party may obtain, as appropriate, the participation of its state, regional, local, private or tribal fire organizations in the implementation of this Agreement, subject to its national laws and regulations.

ARTICLE IV Reimbursement

Each Party shall assume all of its costs and expenses of furnishing wildland fire protection resources, including costs for lost or damaged wildfire protection resources, according to the performance of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE V Cross-Waiver of Claims

1. Each Party hereby waives its claims against the other Party for compensation for loss, damage, personal injury, or death occurring as a consequence of the performance of this Agreement.

2. Each Party shall, by contract or otherwise, extend the cross-waiver of liability set forth in paragraph 1 above to any contractors or subcontractors or agents or any state, regional, local, private or tribal fire organizations it may designate or assign to perform activities under this Agreement.

3. The cross-waiver of liability set forth in paragraph 1 above shall not apply to:

- (a) Claims between a Party and its agencies, employees, contractors, subcontractors or agents;
- (b) Claims arising from willful misconduct; and
- (c) Claims arising from criminal conduct.

ARTICLE VI

Entry of Personnel and Equipment

The Parties are committed to work together, with the involved agencies of their respective governments, to process appropriate legal documentation, within the applicable laws and regulations of both countries, and to otherwise facilitate entry to and exit from its territory of all personnel engaged in wildfire protection pursuant to this Agreement. Also, each Party shall undertake all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws and regulations of both countries, to facilitate the admission of all supplies, equipment, aircraft, vehicles, specialized machinery, or other equipment whether owned or contracted, that are used or intended for use in wildfire suppression or transport of wildfire suppression equipment or personnel pursuant to this Agreement without entry fees and without payment of any duties or taxes imposed by reason of importation.

ARTICLE VII

Annual Operating Plans

1. Annual Operating Plans shall be concluded and executed between the Parties.

2. Each Annual Operating Plan shall:

- (a) Identify designated points of contact responsible for fire suppression within the applicable subregion within the zone of mutual assistance.
- (b) Set forth specific criteria for approving requests for wildfire protection resources;

- (c) Develop plans for mobilization of wildfire protection resources on each side of the United States-Mexico border;
 - (d) Establish procedures for efficient and timely communication of relevant information between designated points of contact;
 - (e) Provide for complete and timely reporting and record-keeping of all wildfire suppression incidents occurring in the subregion within the zone of mutual assistance;
 - (f) Identify the necessary procedures and legal documentation, which are to be completed, with agencies of the governments, for the expeditious cross-border movement of wildfire protection resources;
 - (g) Specify the conditions and procedures for the reimbursement, as deemed appropriate, of the Sending Party for the furnishing of wildfire protection resources; and
 - (h) Include terms consistent with Article V, a cross-waiver for compensation for loss, damage, personal injury, or death occurring in consequence of the performance of this Agreement.
3. The Parties may recommend the development of operating plans for other fire management activities outside the zone of mutual assistance, subject to the approval of their respective governments.
4. The Parties shall maintain on file copies of all Annual Operating Plans.

ARTICLE VIII
Status of Personnel

1. Any service performed in furtherance of this Agreement by an employee of a Party shall constitute service performed on behalf of that Party.
2. The performance of a service under this Agreement by any employee, contractor, subcontractor or agent of one Party shall in no case render such person an employee, contractor, subcontractor or agent of the other Party.

ARTICLE IX

Legal Considerations and Relationship to other Agreements

1. Activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws, regulations, and policies of each Party and subject to the availability of funds.
2. This Agreement is without prejudice to rights and obligations of the Parties under existing bilateral and multilateral agreements.

ARTICLE X

Dispute Settlement

Any differences that arise in the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any Annual Operating Plan negotiated pursuant hereto, shall be resolved by the Parties by means of negotiations and consultations.

ARTICLE XI

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for five years.
2. This Agreement may only be amended or extended by mutual, written agreement of the Parties, and such agreement shall specify the date upon which such amendments shall take effect.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.
4. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any fire suppression effort being carried out under this Agreement at the time when it was in force.

Signed in Mexico City, this fourth day of June, 1999, in three originals, in the English and Spanish languages, all texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF THE INTERIOR:



Bruce Babbitt
Secretary

FOR THE SECRETARIAT OF ENVIRONMENT,
NATURAL RESOURCES AND FISHERIES OF
THE UNITED MEXICAN STATES



Julia Carabias Lillo
Secretary

FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE



Anne Kennedy
Deputy Under Secretary
For Environment and Natural
Resources

**AMENDMENT TO THE WILDFIRE PROTECTION AGREEMENT
BETWEEN THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR AND THE DEPARTMENT OF
AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF
ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES, AND FISHERIES OF THE UNITED MEXICAN
STATES FOR THE COMMON BORDER**

Pursuant to its Article XI, the Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment, Natural Resources, and Fisheries of the United Mexican States for the Common Border, signed in Mexico City on June 4, 1999 (the Agreement), is hereby amended in the following manner:

The title of the Agreement is amended to be The Wildfire Protection Agreement between the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment and Natural Resources and the National Forestry Commission of the United Mexican States for the Common Border.

The Preamble is amended such that the "Parties" to the agreement are the Department of the Interior and the Department of Agriculture of the United States of America and the Secretariat of Environment and Natural Resources and the National Forestry Commission of the United Mexican States.

Article XI is amended such that the Agreement is extended for an additional ten years, and said extension shall take effect on June 4, 2004. All other amendments shall take effect immediately.

DONE at Washington, this twelfth day of November, 2003, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.


FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF THE INTERIOR


FOR THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
FOREST SERVICE


FOR THE SECRETARIAT OF
ENVIRONMENT AND NATURAL
RESOURCES OF THE UNITED
MEXICAN STATES


FOR THE NATIONAL FORESTRY
COMMISSION OF THE UNITED
MEXICAN STATES

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE PROTECCION DE INCENDIOS FORESTALES ENTRE EL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA SU ZONA FRONTERIZA COMUN

El Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados las "Partes",

CONSIDERANDO que muchas de las áreas terrestres a lo largo de los aproximadamente 3,200 kilómetros (2,000 millas) de la frontera entre los Estados Unidos y México, están situadas de tal forma que los incendios forestales en un país pueden convertirse en una amenaza para los recursos del otro país;

RECONOCIENDO que es deseable y de interés público proveer la acción coordinada entre ambos países para facilitar el uso efectivo de los recursos de protección contra los incendios forestales en su combate en ambos lados de la frontera;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objetivo

El objetivo del presente Acuerdo es permitir que, en el caso de incendios forestales originados en el territorio fronterizo de un país, los recursos de protección contra incendios forestales puedan cruzar la frontera entre los Estados Unidos y México para combatir los incendios en el territorio del otro lado de la frontera, dentro de la zona de asistencia mutua y en determinadas condiciones.

Este Acuerdo también busca dar autoridad a las Partes para cooperar en otras actividades de manejo de incendios fuera de la zona de asistencia mutua.

ARTICULO II
Definiciones

Para los efectos de este Acuerdo se entiende por:

1. "Quema sin control de la vegetación forestal" significa un incendio que ocurre en una área silvestre, como una llanura o bosque, en donde el desarrollo es básicamente inexistente, a excepción de caminos, vías, cableado de electricidad, e instalaciones similares de transporte y las estructuras en caso de que existan, es ampliamente dispersa y está principalmente dedicada a fines recreacionales o agrícolas.

2. "Recursos de protección de incendios forestales" significa personal, materiales, equipo, aviones, vehículos, navíos, radios y maquinaria especial u otros recursos, tanto propios como contratados, que están destinados a suprimir incendios forestales o al transporte de equipo o personal para apagar los incendios forestales.

3. "Zona de asistencia mutua" significa un área de hasta 16 kilómetros (10 millas) en cada lado de la frontera entre los Estados Unidos y México.

4. "La Parte Receptora" significa la Parte que recibe los recursos de protección contra incendios forestales.

5. "La Parte que Envía" significa la Parte que aporta los recursos de protección contra incendios forestales.

ARTICULO III
Obligaciones

1. Cada Parte considerará inmediatamente la petición de la Otra, ya sea la Parte receptora o la Parte que envía, para el movimiento transfronterizo de recursos de protección contra incendios forestales dentro de la zona de asistencia mutua, y en la medida de lo posible, aprobará a la brevedad tal petición.

2. Las Partes deberán asegurar la generación de planes operativos anuales de acuerdo al Artículo VII.

3. Cada Parte podrá convocar, cuando corresponda, la participación de sus combatientes de incendios estatales, regionales, locales, privadas o tribales en la instrumentación de este Acuerdo, sujeto a sus leyes y reglamentos nacionales.

ARTICULO IV
Reembolso

Cada Parte deberá asumir todos los costos y gastos en que incurra la aportación de sus recursos de protección contra incendios forestales, incluyendo los costos de pérdida o daño a los recursos de protección contra incendios forestales, como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo, a menos que las Partes convengan lo contrario.

ARTICULO V
Renuncia Mutua de Reclamaciones

1. Cada Parte, por este medio renuncia a sus reclamaciones en contra de la Otra, por compensación de pérdidas, daños, lesiones de personal o muerte que ocurran como consecuencia del desempeño de este Acuerdo.

2. Cada Parte deberá, mediante un contrato u otra forma, extender su renuncia de responsabilidad expuesta anteriormente en el párrafo 1 a cualquier contratista, subcontratista, agentes o los combatientes de incendios forestales estatal, regional, local, privada o tribal que pueda designar o asignar para desempeñar actividades bajo este Acuerdo.

3. La renuncia mutua de responsabilidad expuesta anteriormente en el párrafo 1 no deberá ser aplicada a:

- (a) reclamaciones entre una Parte y sus agencias, empleados, contratistas, subcontratistas o agentes;

- (b) reclamaciones que surjan de una mala conducta intencionada, y
- (c) reclamaciones que surjan de una conducta criminal.

ARTICULO VI
Entrada de Personal y Equipo

Las Partes se comprometen a gestionar, con las dependencias involucradas de sus respectivos gobiernos, todos los instrumentos jurídicos procedentes, dentro de las leyes y regulaciones aplicables en ambos países, para facilitar la entrada y salida de su territorio de todo el personal involucrado en el combate de incendios forestales, así como para facilitar la admisión, sin pago de entrada ni de ningún impuesto o cuota por razón de importación, todas las provisiones, equipo, aviones, vehículos, maquinaria especializada u otro equipo propio o contratado que sean usados o se tenga la intención de hacerlo, en el combate a los incendios forestales o en el transporte de equipo o personal de combate a los incendios forestales que este Acuerdo contempla.

ARTICULO VII
Planes Operativos Anuales

1. Las Partes deberán concertar y operar Planes Operativos Anuales.
2. Cada Plan Operativo Anual deberá consistir en:
 - (a) identificar los puntos de contacto designados, responsables del combate a los incendios dentro de la subregión en la zona de asistencia mutua;
 - (b) exponer criterios específicos para aprobar peticiones de recursos de protección contra incendios forestales;

- (c) desarrollar planes de movilización de recursos de protección contra incendios forestales en cada lado de la frontera entre los Estados Unidos y México;
- (d) establecer procedimientos eficientes y con comunicación oportuna de información relevante entre los puntos de contacto designados;
- (e) proveer reportes e historiales completos y puntuales de todos los incidentes de supresión de incendios forestales que ocurran en la subregión dentro de la zona de asistencia mutua;
- (f) realizar las gestiones y celebrar los instrumentos jurídicos necesarios con las dependencias de sus gobiernos, que permitan el movimiento transfronterizo expedito de los recursos de protección contra incendios forestales;
- (g) especificar las condiciones y procedimientos para el reembolso, cuando éste sea adecuado, de la Parte que envía para aportar recursos de protección contra incendios forestales, y
- (h) incluir condiciones consistentes con el Artículo V, por los conceptos de renuncia de compensación por daño, pérdida, lesiones personales o muerte que ocurra como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo.

3. Las Partes podrán recomendar el desarrollo de planes operativos para otras actividades de manejo de incendios fuera de la zona de asistencia mutua, sujeto a la aprobación de sus respectivos gobiernos.

4. Las Partes deberán mantener en sus respectivos archivos copias de todos los Planes Operativos Anuales.

ARTICULO VIII **Condición del personal**

1. Cualquier servicio desempeñado en promoción de este Acuerdo por un empleado de una Parte deberá constituir un servicio desempeñado en nombre de esa Parte.

2. El desempeño de un servicio bajo este Acuerdo por un empleado, contratista, subcontratista o agente de una Parte, en ningún caso podrá hacer de tal persona un empleado, contratista, subcontratista o agente de la otra Parte.

ARTICULO IX

Consideraciones Legales y Relaciones a otros Acuerdos.

1. Las actividades bajo este Acuerdo estarán sujetas a las leyes, regulaciones y políticas aplicables de cada Parte y sujetas a la disponibilidad de fondos.

2. Este Acuerdo es sin perjuicio a los derechos y obligaciones de las Partes bajo los acuerdos bilaterales y multilaterales existentes.

ARTICULO X

Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo o de los Planes Operativos Anuales negociados, será resuelta entre las Partes, a través de los medios de negociación y consultas.

ARTICULO XI

Disposiciones Finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado ó prorrogado por mutuo consentimiento de las Partes, a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

3. Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con seis meses de antelación.

4. La terminación del presente Acuerdo no afectará la implementación de ninguna acción para la supresión de fuego que esté en proceso bajo este Acuerdo al momento de su terminación.

Firmado en la Ciudad de México, el cuatro de junio de mil novecientos noventa y nueve, en tres ejemplares originales, en los idiomas inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**POR LA SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE,
RECURSOS NATURALES Y PESCA DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Bruce Babbitt
Secretario**



**Julia Carabias Lillo
Secretaria**

**POR EL DEPARTAMENTO DE
AGRICULTURA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



**Anne Kennedy
Subsecretario Adjunto para Recursos
Naturales y Medio Ambiente**

MODIFICACION AL ACUERDO SOBRE PROTECCION DE INCENDIOS FORESTALES ENTRE EL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE, RECURSOS NATURALES Y PESCA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA SU ZONA FRONTERIZA COMUN

El Acuerdo sobre Protección de Incendios Forestales entre el Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca de los Estados Unidos Mexicanos para su Zona Fronteriza Común firmado en la Ciudad de México, el día 4 de junio de 1999 (el Acuerdo), se modifica conforme a lo establecido en su artículo XI, de la siguiente manera:

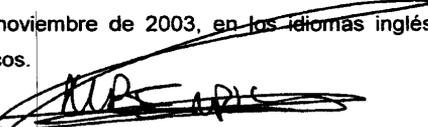
El título del Acuerdo se modifica para ser Acuerdo sobre Protección de Incendios Forestales entre el Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales y la Comisión Nacional Forestal de los Estados Unidos Mexicanos para su Zona Fronteriza Común.

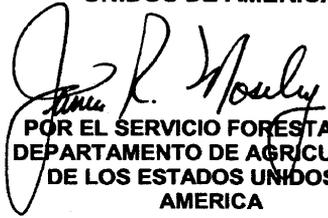
El Preámbulo se modifica de tal forma que las "Partes" del Acuerdo serán el Departamento del Interior y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales y la Comisión Nacional Forestal de los Estados Unidos Mexicanos.

El Artículo XI se modifica para prorrogar el Acuerdo por un plazo adicional de 10 años, y dicha prórroga entrará en vigor el día 4 de junio de 2004. Las otras enmiendas entrarán en vigor de forma inmediata.

HECHA en Washington, el 12 de noviembre de 2003, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL DEPARTAMENTO DEL
INTERIOR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA


POR LA SECRETARIA DE MEDIO
AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS


POR EL SERVICIO FORESTAL DEL
DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA


POR LA COMISION NACIONAL
FORESTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS